

AUGLÝSING

um samkomulag við Noreg um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 2000.

Hinn 20. október 1999 var undirritað í Þórshöfn samkomulag milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 2000. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2000. Samkomulagið var staðfest af Íslands hálfu 13. júní 2000. Alþingi hafði með ályktun 4. maí 2000 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 28. júní 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

**milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir
innan efnahagslögsögu Íslands,
efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu
Jan Mayen á árinu 2000.**

Í samræmi við 3. tölul. I. viðauka við sam-
eiginlega bókun frá 20. október 1999 um niður-
stöður fiskveiðivíðræðna milli Evrópubanda-
lagsins, Færeyja, Íslands, Noregs og Rússneska
sambandsríkisins um stjórnun veiða úr norsk-
íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlants-
hafi á árinu 2000 hafa verið gerðir sérstakir tví-
hliða samningar um veiðar aðila í fiskveiðilög-
sögu hvers annars.

Að því er varðar Ísland og Noreg verður fyrir-
komulagið sem hér segir:

Íslenskum fiskiskípum er á árinu 2000 heimilt
að veiða allt að 194.200 lestin af síld í fiskveiði-
lögsögu Jan Mayen og í efnahagslögsögu Noregs
norðan 62°N, þar af að hámarki 8.700 lestin í
efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N.

Norskum fiskiskípum er heimilt að veiða allt
að 138.500 lestin af síld í efnahagslögsögu Íslands
á árinu 2000.

ARRANGEMENT

**between Iceland and Norway on access to the
Icelandic Economic Zone and the Norwegian
Economic Zone and the Fishery Zone around
Jan Mayen in 2000**

In accordance with paragraph 3 of Annex I to
Agreed Record dated 20 October 1999 of conclu-
sions of fisheries consultations between the Euro-
pean Community, the Faroe Islands, Iceland, Nor-
way and the Russian Federation on the manage-
ment of the Norwegian Spring Spawning Herring
(Atlanto-Scandian Herring) stock in the Northeast
Atlantic for 2000, separate bilateral arrangements
on access to the respective zones of fisheries
jurisdiction of the Parties have been concluded.

The following arrangement between Iceland
and Norway shall apply:

Icelandic fishing vessels are granted access in
2000 to fish 194,200 tonnes of herring in the
Fishery Zone around Jan Mayen or in the Nor-
wegian Economic Zone north of 62° N of which a
maximum of 8,700 tonnes of herring may be fished
in the Norwegian Economic Zone north of 62° N.

Norwegian fishing vessels are granted access
in 2000 to fish 138,500 tonnes of herring in the
Icelandic Economic Zone.

Aðilar munu semja um nánari skilyrði varðandi veiðarnar.

The Parties will agree upon further provisions on the conditions of the fisheries.

Gjört í Þórshöfn 20. október 1999.

Done at Tórshavn, 20 October 1999

Fyrir hönd norsku
sendinefndarinnar:
Stein Owe

Fyrir hönd íslensku
sendinefndarinnar:
Eiður Guðnason

For the Norwegian
delegation:
Stein Owe

For the Icelandic
delegation:
Eiður Guðnason

AUGLÝSING

um samkomulag við Rússland um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2000.

Hinn 20. október 1999 var undirritað í Þórshöfn samkomulag milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2000. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2000. Samkomulagið var staðfest af Íslands hálfu 13. júní 2000. Alþingi hafði með ályktun 4. maí 2000 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 28. júní 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins
um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu
Íslands á árinu 2000.

1. Með vísan til sameiginlegrar bókunar um niðurstöður viðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2000, sem undirrituð var í dag af Íslandi, Færeyjum, Noregi, Rússneska sambandsríkinu og Evrópubandalaginu, hafa sendinefndir Íslands og Rússneska sambandsríkisins komið sér saman um að rússneskum fiskiskipum verði veitt heimild til að veiða á árinu 2000 allt að 5.400 lestir af síld innan efnahagslögsögu Íslands austan línu sem er dregin milli eftirtalinna punkta:

- A. 64°00'N–09°00'V
- B. 67°00'N–09°00'V
- C. 69°25'N–13°00'V

ARRANGEMENT

between Iceland and the Russian Federation
on Access to the Icelandic Economic Zone
in 2000

1. With reference to the Agreed Record of Conclusions signed today between Iceland, the Faroe Islands, Norway, the Russian Federation and the European Community on the Management of the Norwegian Spring Spawning herring (Atlanto-Scandian herring) stock in the Northeast Atlantic for 2000, the Delegations of Iceland and the Russian Federation have agreed that Russian fishing vessels be granted access in 2000 to take up to 5,400 tonnes of herring within the Icelandic Economic Zone east of a line drawn between the following points:

- A. 64°00'N–09°00'W
- B. 67°00'N–09°00'W
- C. 69°25'N–13°00'W